



KESKI-UUDENMAAN PELASTUSLAITOS
KESKI-UUSIMAA DEPARTMENT FOR RESCUE SERVICES

ASUINHUONEISTON PALOTURVALLISUUSOPAS

Fire Safety Guide for Residential Apartments
Brandsäkerhetsguide för bostadslägenhet



www.ku-pelastus.fi



ALKUSANAT

Tämä opas on suunniteltu antamaan tietoa kerrostalohuoneistojen paloturvallisuuteen liittyen. Oppaaseen on kerätty tärkeää tietoa ja yksinkertaisia neuvoja, jotka opastavat turvalliseen asumiseen. Paloturvallisuudesta huolehtiminen on jokaisen velvollisuus!

Lisätietoja saatte osoitteesta www.ku-pelastus.fi



OPENING WORDS

This guide is designed to provide information about the fire safety in residential apartments. The guide contains information, pictures and simple advice that will guide towards fire safe housing. Fire safety is everyone's responsibility!

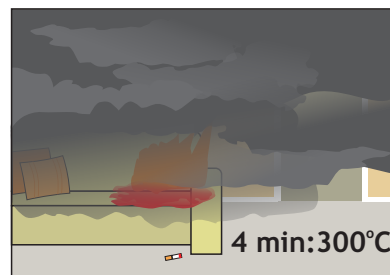
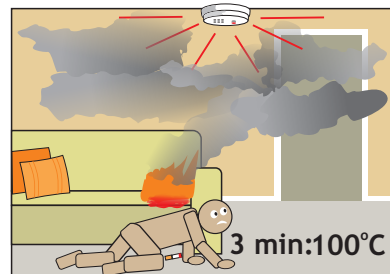
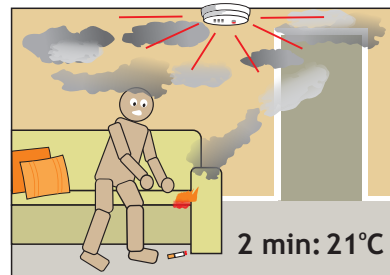
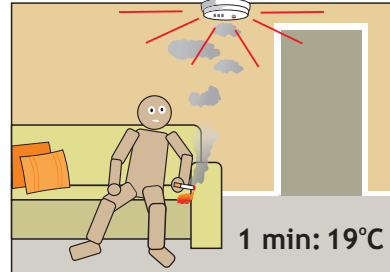
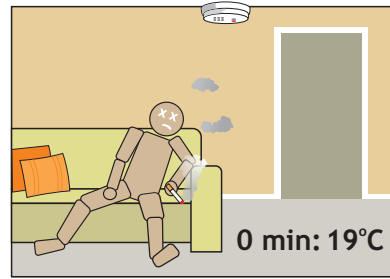
Further information is available at www.ku-pelastus.fi



INLEDNING

Denna guide är planerad för att ge lättfattlig information om brandsäkerhet i lägenheter i flervåningshus. I guiden finns information, bilder och enkla råd som orienterar om hur man kan bo tryggt och säkert. Var och en är skyldig att svara för brandsäkerheten!

Läs mera på www.ku-pelastus.fi



PELASTUSOHJEISTUS RESCUE INSTRUCTIONS RÄDDNINGSPLAN

Pelastussuunnitelma

Pelastussuunnitelma toimii ohjeena, oppaana ja tietopakettina turvallisuuteen liittyvissä asioissa. Sen laadinta ja päivittäminen kuuluvat taloyhtiön hallituksen vastuulle. Asukkaan vastuulla on kuitenkin aina oman huoneiston turvallisuudesta huolehtiminen.

Jokaisen asukkaan tulee tutustua asuinympäristönsä turvallisuus- ratkaisuihin ja -ohjeistukseen!

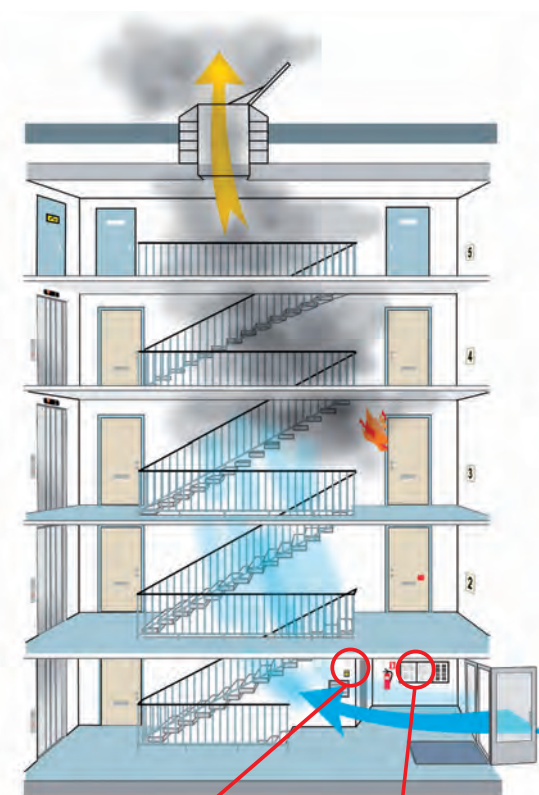
Rescue plan

The rescue plan acts as instructions, guide and information package in safety-related matters. It is the responsibility of the housing company's board to draw up and update the rescue plan. However, it is always the resident's responsibility to see to the safety of his or her apartment.

Each resident should get to know the safety solutions and instructions of his or her residential environment!

Räddningsanvisningar

Räddningsplanen fungerar som instruktion, guide och informationspaket när det gäller säkerhet. Det är bostadsaktiebolagets styrelse som svarar för att utarbeta en räddningsplan och uppdatera den. Det är emellertid alltid varje boende som svarar för att sköta säkerheten i sin egen lägenhet. Varje boende bör bekanta sig med säkerhetslösningarna och -anvisningarna i sin boendemiljö!



YLEINEN PALOTURVALLISUUS

GENERAL FIRE SAFETY

ALLMÄN BRANDSÄKERHET

Palovaroitin

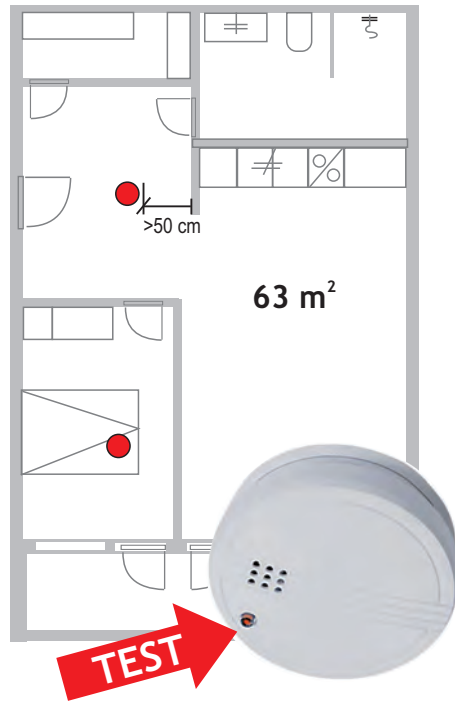
Jokaisessa asunnossa on lain mukaan oltava vähintään yksi palovaroitin jokaista alkavaa 60m² kohden. On kuitenkin suositeltavaa asentaa palovaroitin jokaiseen makuuhuoneeseen sekä reitille, jota pitkin pääsee ulos. Asukkaan velvollisuus on pitää palovaroitin toimintakunnossa testaamalla palovaroitin kerran kuukaudessa sekä vaihtamalla sen paristo vuosittain. Palovaroitin tulee asentaa katon keskivaiheille, vähintään 50 cm etäisyydelle seinistä ja muista esteistä.

Smoke alarm

By law, the apartment must have at least one smoke alarm for each 60 m² or part thereof. However, it is advisable to install a smoke alarm in every bedroom and along the route that leads outside. It is the resident's responsibility to maintain the smoke alarms in working order by testing them every month and by changing their batteries every year. A smoke alarm should be installed in the middle of the ceiling, at least 50 cm from the walls and other obstacles.

Brandvarnare

Enligt lagen ska det i en bostad finnas minst en brandvarnare för varje begynnande yta på 60 m². Det rekommenderas emellertid att man installerar en brandvarnare i varje sovrum samt vid utgångar. Boende är skyldiga att hålla brandvarnarna i funktionsdugligt skick genom att testa dem en gång i månaden och byta batterierna en gång om året. En brandvarnare bör installeras mitt på taket, minst 50 cm från väggar och andra hinder.



■ MUISTA:

- Älä koskaan mene savuiseen porrashuoneeseen!
- Poistuessasi palavasta asunnosta, sulje huoneiston ovi perässäsi!

■ PLEASE REMEMBER:

- Do not ever enter a smoke-filled stairway!
- When leaving a burning apartment, close the apartment door after you!

■ KOM IHÅG:

- Gå aldrig in i en rökig trappuppgång!
- Stäng dörren efter dig när du går ut ur en brinnande bostad!

Uloskäytävät

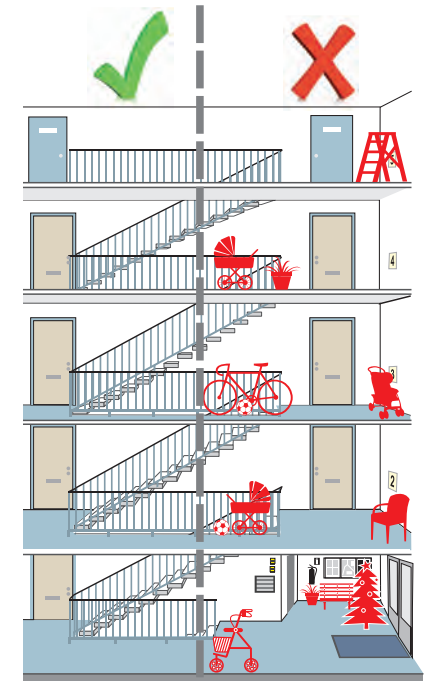
Porrashuoneessa ei saa säilyttää tavaraa edes tilapäisesti, sillä se on asuinhuoneistojen ainoa uloskäytävä. Tavarat ovat helppo sytyttämiskohde tuhopolttajalle ja ne voivat vaarantaa turvallisen poistumisen rakennuksesta.

Exits

Nothing can be stored, even temporarily, in the stairway because it is the only exit from the apartments. Belongings are an easy ignition target for an arsonist and they can endanger a safe exit from the building.

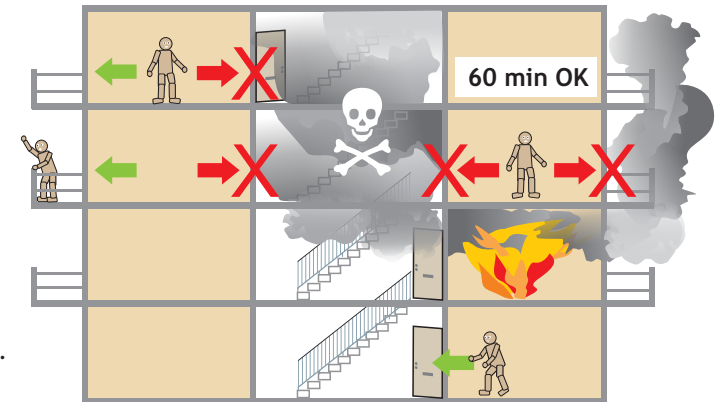
Utgångar

Eftersom trappuppgången är den enda utgången från en lägenhet får man inte ens tillfälligt förvara saker där. Det är lätt för en pyroman att tända eld på sådana saker och de kan göra det farligt att ta sig ut ur byggnaden.



Varatie

Varatietä käytetään hätätilanteessa jos porrashuoneeseen ei voi esimerkiksi savun takia mennä. Varatienä toimii yleisimmin asunnon parveke tai ikkuna. Palokunta auttaa turvaan varatieltä jossa ei ole pelastautumistikkaita.

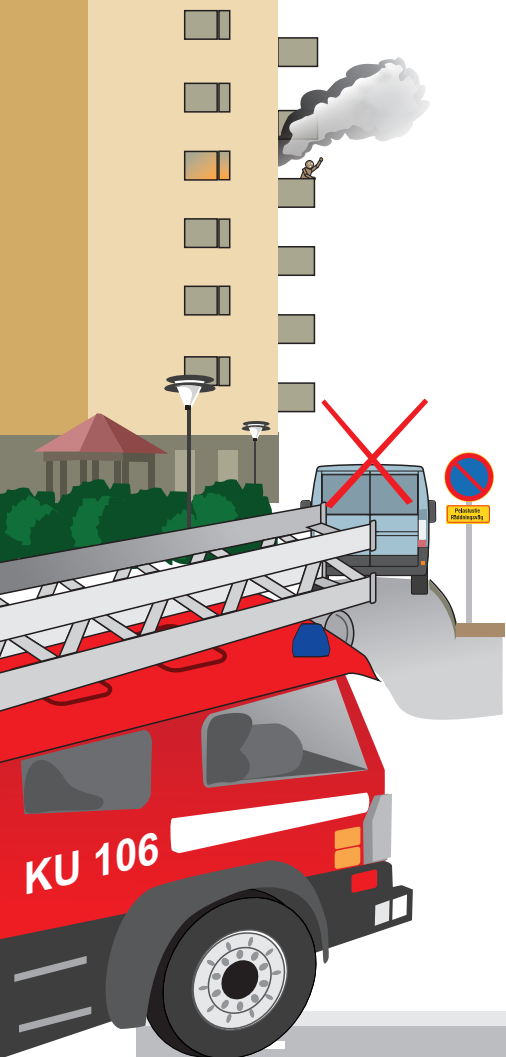


Emergency exit

An emergency exit is used in an emergency situation, when you cannot enter the stairway because of, for example, smoke. The apartment's balcony or window usually acts as an emergency exit. The fire department will help you to safety from the emergency exit if there is no escape ladder.

Reservutgång

Reservutgången används i nödsituationer om man till exempel på grund av rök inte kan gå ut i trappuppgången. Det är i allmänhet en balkong eller ett fönster som fungerar som reservutgång. Om ingen räddningsstege finns vid reservutgången hjälps man ut av brandkåren.



Pelastustiet

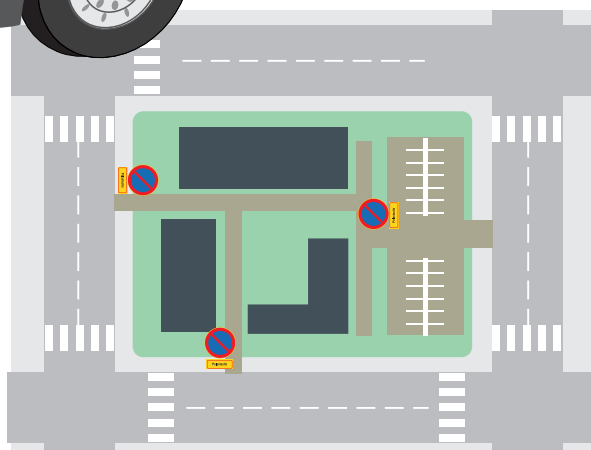
Rakennukselle johtavat pelastustiet tulee aina pitää vapaina. Pelastustielle ei saa koskaan pysäköidä tai asettaa muita esteitä. Pelastustiet mahdollistavat hälytysajoneuvojen pääsyn tarpeeksi lähelle rakennusta ja sen myötä pelastamisen esimerkiksi varatienä käytettävältä parvekkeelta.

Emergency access roads

Emergency access roads that lead to the building should always be kept clear. Never park or leave other obstacles on an emergency access road. The emergency access roads enable the emergency vehicles to come close enough to the building and thus perform rescues from, for example, a balcony being used as an emergency exit.

Räddningsvägar

Räddningsvägarna till och från en byggnad bör alltid hållas fria. På en räddningsväg får man aldrig parkera eller lämna andra hinder. Räddningsvägarna gör det möjligt för utryckningsfordon att komma tillräckligt nära byggnaden och på det sättet kunna rädda personer och föremål till exempel från en balkong som används som reservutgång.



Pelastustie
Räddningsväg

Saunan käyttö

Pyykin kuivaus saunassa on yleinen tulipalon syytymissy. Saunassa ei tule kuivata pyykkiä eikä varastoida tavaraa.

Using the sauna

Drying laundry in the sauna is one common reason why a fire breaks out. Do not dry laundry or store belongings in the sauna.

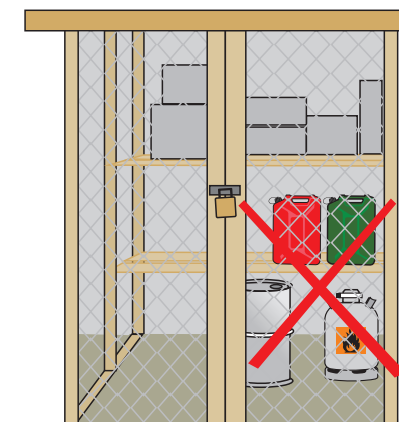


Användning av bastun

Torkning av tvätt i en bastu är en vanlig brandorsak. I en bastu bör man inte torka tvätt eller förvara saker.

Palavat nesteet ja vaaralliset aineet

Rakennuksen yleisissä tiloissa ja kellarissa ei saa säilyttää lainkaan palavia nesteitä, nestekaasua tai muita palavia kaasuja. Muista, että tulentekovälineet, lääkkeet ja vaaralliset aineet tulee säilyttää lasten ulottumattomissa.



Flammable liquids and dangerous substances

No flammable liquids or -gases can be stored in the public areas or the basement of the building. Please remember that fire-lighting tools, medicines and dangerous substances must be stored out of children's reach.

Brännbara vätskor och farliga ämnen

Brännbara vätskor och farliga ämnen I byggnadens allmänna utrymmen och källaren får man inte förvara brännbara vätskor, gasol eller andra brännbara gaser. Kom ihåg att elddon, läkemedel och farliga ämnen bör förvaras oåtkomligt för barn.



SÄHKÖLAITTEET

ELECTRICAL DEVICES

ELEKTRISKA ANORDNINGAR

Liesi ja uuni

Lieden päällä tai lähettyvillä ei tule säilyttää tavaraa.

Stove and oven

Do not keep things on or near the stove.

Spis och ugn

På eller nära spisen bör man inte förvara saker.

Kylmälaitteet

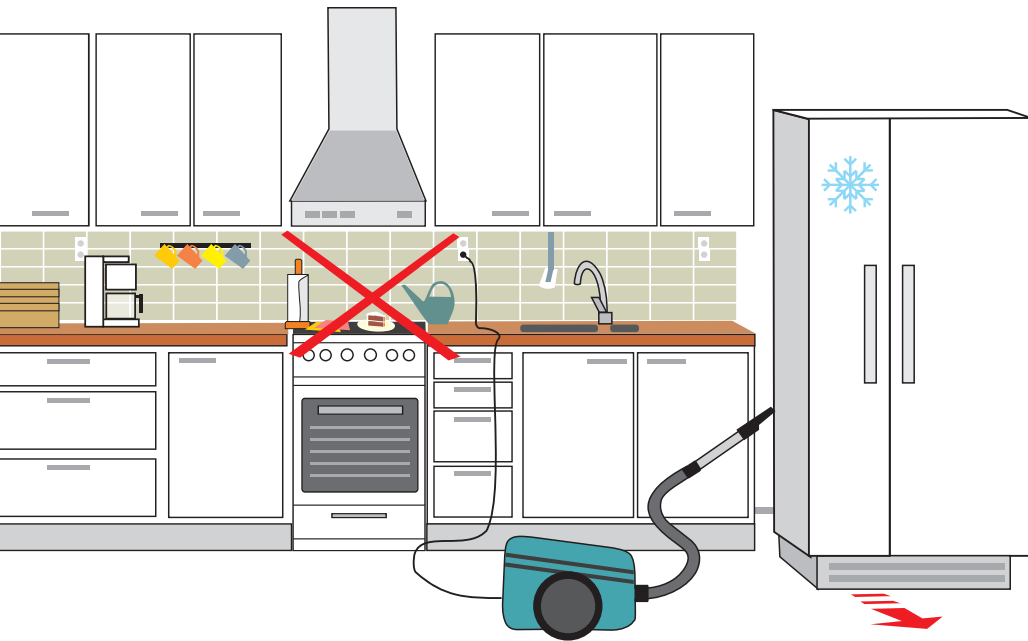
Kylmälaitteiden, kuten jääkaapin takaosa tulee imuroida pölystä säännöllisesti.

Refrigeration devices

Vacuum the dust from the back of refrigeration devices, such as the fridge, regularly.

Kylskåp

Baksidan av kylskåp bör dammsugas regelbundet.

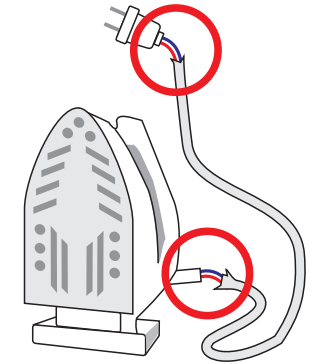


Sähkölaitteita käytetään turvallisesti

- Vikaantuneet sähkölaitteet tulee poistaa käytöstä.
- Valaisimia ei tule sijoittaa palavien materiaalien, kuten verhojen lähelle.
- Pyykin- tai astianpesukonetta ei tule jättää päälle kun asunnosta poistutaan.

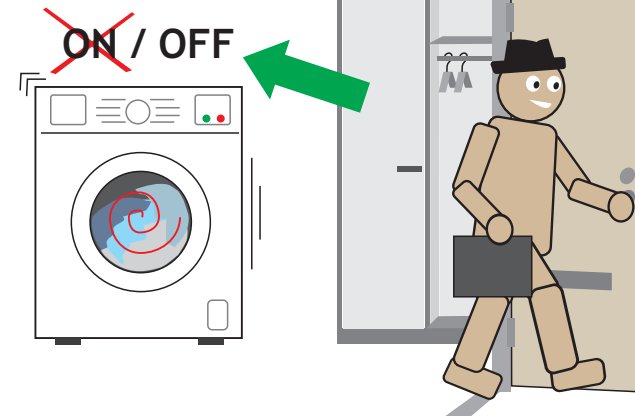
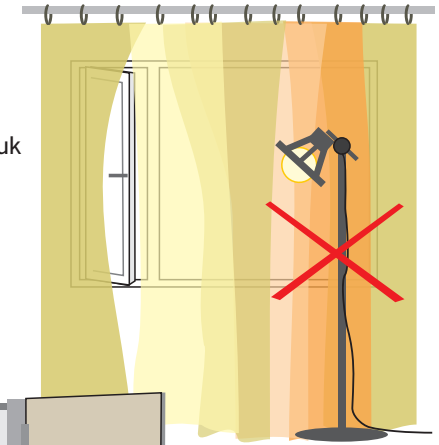
Electrical devices are used safely

- Malfunctioned electrical devices should be taken out of use.
- Lights should not be placed near flammable materials, such as curtains.
- The washing machine or dishwasher should not be left on, when leaving the apartment.



Elektriska anordningar ska användas säkert

- Skadade elektriska anordningar bör tas ur bruk
- Lampor får inte placeras nära gardiner, draperier eller andra brännbara material
- Tvättmaskinen eller diskmaskinen får inte vara i gång när man lämnar bostaden.



TULEN KÄSITTELY

HANDLING FIRE

ANVÄNDNING AV ELD

Tulta ei jätetä valvomatta

Kynttilät tulee aina sammuttaa jos huoneesta poistutaan. Huomaa myös, että tuikkukynttilät tulee sijoittaa vähintään 5 cm etäisyydelle toisistaan.

Tupakointi vuoteessa tai sohvalla on paloturvallisuusriski, sillä tupakka saattaa sytyttää vaatteet tai muut tekstiilit palamaan.

Do not leave fire unattended

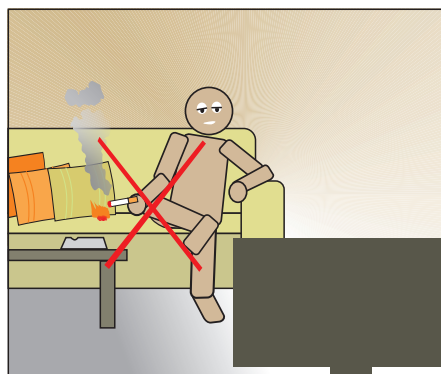
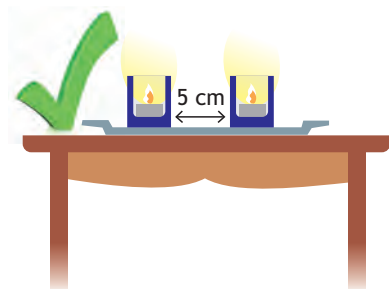
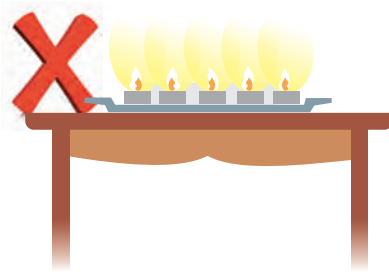
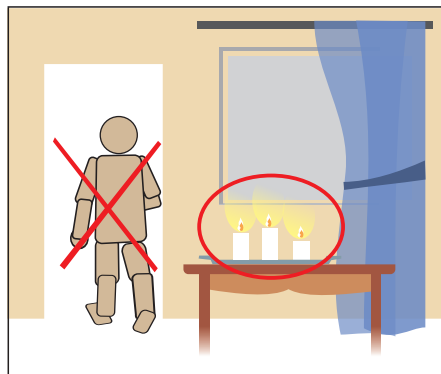
When leaving the room, always put out the candles. Please, also observe that tealights should be placed at least 5 cm from each other.

Smoking in bed or on the couch is a fire safety risk, because tobacco can set fire to clothing or other textiles.

Eld får inte lämnas utan övervakning

Brinnande ljus bör alltid släckas när man lämnar rummet. Kom också ihåg att värmeljus bör placeras på minst 5 cm avstånd från varandra.

Det är farligt att röka i sängen eller soffan - kläder eller andra textilier kan fatta eld av det.



TURVALLISUUSOSAAMINEN

SAFETY KNOWLEDGE

SÄKERHETSKUNNANDE

Alkusammutus

First-aid extinguishing

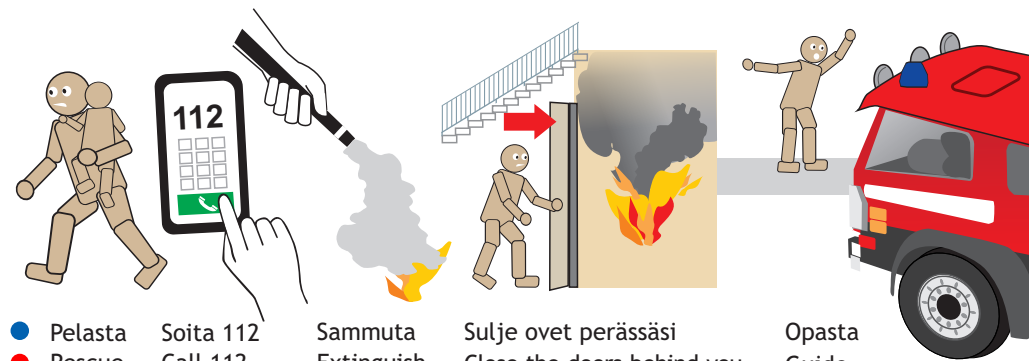
Släckningsåtgärder



Toiminta hätätilanteessa

Action in an emergency situation

I nödsituationer ska man



- | | | | | |
|-----------|-----------|------------|----------------------------|-----------|
| ● Pelasta | Soita 112 | Sammuta | Sulje ovet perässäsi | Opasta |
| ● Rescue | Call 112 | Extinguish | Close the doors behind you | Guide |
| ● Rädda | Ringa 112 | Släcka | Stänga dörrarna efter sig | Instruera |



Toiminta yleisen vaaramerkin kuultua

- Mene sisätiloihin ja sulje ovet sekä ikkunat ja pysäytä ilmastointi.
- Avaa radio tai tv ja toimi annettujen ohjeiden mukaan.
- Käytä puhelinta vain jos olet välittömässä avuntarpeessa.

Action when hearing the public warning signal

- Go inside and close both doors and windows, and stop the air conditioning.
- Put on the radio or TV and act according to the given instructions.
- Only use the telephone if you are in the need of immediate help.

När man hör den allmänna farosignalen ska man

- Gå inomhus, stänga dörrar och fönster och stänga av luftkonditioneringen.
- Göra det som sägs i radio eller TV.
- Använda telefon endast om man själv omedelbart behöver hjälp.

MUISTATHAN

- Huoneistosi ei ole varasto! Kerrostaloasuntojen rakenteet on mitoitettu kestämään vain huoneiston tavanomaisen tavaramäärän palamisen sortumatta.
- Kierrätä itsellesi tarpeeton tavara. Näin säästät luontoa sekä suojelet itseäsi ja muita.
- Ylläpidä kotivaraa, eli hanki ruokaa ja muita välttämättömiä tarvikkeita, niin että ne riittävät tarvittaessa useammaksi päiväksi, jos joudut pysymään sisätiloissa.

PLEASE REMEMBER

- Your apartment is not a warehouse! The structures of apartment buildings are scaled to only withstand the burning of the normal amount of belongings in an apartment without collapsing.
- Recycle belongings you do not need. Thus you are saving the environment and protecting yourself and others.
- Maintain an emergency food supply or acquire food and other essential material so that they, if needed, last for several days if you have to stay indoors.

KOM IHÅG

- Din lägenhet är inget lager! Konstruktionerna i en lägenhet i ett flervåningshus är dimensionerade för att tåla endast den vanliga mängden av inventarier utan att rasa vid brand.
- Ge det du inte själv behöver till återvinning. Det är bra för miljön, dig själv och andra.
- Se till att du har ett förråd av mat och andra förnödenheter som räcker till flera dagar ifall du blir tvungen att stanna inomhus.



KESKI-UUDENMAAN PELASTUSLAITOS
KESKI-UUSIMAA DEPARTMENT FOR RESCUE SERVICES

Teknikontie 4, 01530 VANTAA tel (09) 8394 0000
pelastuslaitos@ku-pelastus.fi www.ku-pelastus.fi

